

Е. Курович

**О ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОМИЧЕСКОГО
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ**

Исследование языковых средств комизма, используемых в публицистическом стиле, осуществляется на материале англоязычных статей электронной прессы о деятельности Джо Байдена на посту президента США.

Большим комическим потенциалом в англоязычных произведениях обладает сленг, так как он порождает несоответствие как в звучании, так и в форме слова. Сленг имеет тенденцию обыгрывать либо комическое звучание, либо метафорическое несоответствие, которое подразумевает автор, либо же и то, и другое. Например, *full of beans* в значении ‘энергичный’: *Old Joe is still full of beans*. Сочетание фразы *full of beans* со словом *old* выражает иронию. Сленг также является показателем разговорной речи, обладая грубым и в то же время шуточным оттенком: *In a speech, the President seems to say: “There’s not a single solitary Biden man that is younger than any Biden woman”*. *“I don’t know what that means, I’m not fluent **in gibberish**,” Ms Panahi said*.

В английском языке под словом *oronym*, которое ввел в употребление английский писатель Гайлс Брандрет, подразумевают паронимичные комбинации слов, которые одинаково звучат, особенно в беглой речи, но имеют разные значения. *Answering Yes to the poll question: “do you approve of Biden’s job as President so far” is like saying “Yes! **denial is a river in Egypt**”* – здесь происходит игра слов *denial – the Nail*, основанная на схожести звучания, что порождает комический эффект.

При написании комических текстов авторы прибегают к использованию метафоризированной лексики, зачастую это прилагательные, глаголы и наречия: 1. *At age 79, Biden looks the part of **the oldest** chief executive in American history **as restless younger** Democrats eye **fresh** leadership*. Здесь автор намеренно использует сочетание слов *the oldest, restless, young* и *fresh*, как бы противопоставляя их друг другу. 2. *Biden’s **weak** public standing has begun **ticking slightly up**. Democrats on the 2022 ballot have gained more ground from anger over the conservative Supreme Court’s decision to end the constitutional right to abortion*. В этом примере автор выражает сарказм, используя такие сочетания, как *weak public standing* и *tick slightly up*.

Еще одним интересным приемом создания юмористического эффекта является персонификация – перенесение признаков и свойств человека на неодушевленные предметы и отвлеченные понятия: 1. ***Gas prices, which wounded Biden** when they spiked, have declined for two months*. 2 *Though Pr. Biden admitted that he has not yet have time to visit the southern border, his approval **rating** has*.

Таким образом, вербализация комического происходит как на лексическом, так и на текстовом уровне.